«ΠΟΛΥΔΡΟΜΟ»

Ομάδα ‘Πολύδρομο’:

Από τη θεωρία στη δράση
και στη διάδραση

Γλώσσες και πολιτισμοί
στην εκπαίδευση
και την κοινωνία

Το Πολύδρομο, ξεκινώντας από το ΤΕΠΑΕ ΑΠΘ

αποτελεί μια διαπανεπιστημιακή ομάδα με ειδικό ενδιαφέρον για τα ζητήματα της επαφής των γλωσσών, της διγλωσσίας και της διαπολιτισμικής εκπαίδευσης.

Ταυτότητα

- Το «Πολύδρομο» ξεκίνησε από την ανάγκη να συγκεράσουμε τα ακαδημαϊκά ενδιαφέροντα με τις προσωπικές μας ανάγκες και επιθυμίες, αλλά και από την ανάγκη όσων συμμετέχουμε να επικοινωνούμε συστηματικά για τα θέματα που αφορούν τη διγλωσσία και τον πολυπολιτισμό με την ευρύτερη εκπαιδευτική κοινότητα, αλλά και με γονείς που ενδιαφέρονται και αποζητούν απαντήσεις σε ποικίλα σχετικά ερωτήματα-θέματα που τους απασχολούν.

Ταυτότητα

- Τέτοια θέματα είναι η ανάπτυξη της παιδικής διγλωσσίας, η διαπολιτισμική επικοινωνία, οι κοινωνικο-πολιτικές διαστάσεις της γλωσσικής και πολιτισμικής ετερογένειας, τα θέματα της ταυτότητας, η ενημέρωση των μεταναστών/τριών γονέων, αλλά και η επικοινωνία ανάμεσα στους/τις εκπαιδευτικούς και τους ελληνικής και μη-ελληνικής καταγωγής γονείς.
- Ως μη κερδοσκοπική εταιρεία, οι δράσεις μας υποστηρίζονται από τις συνδρομές των μελών μας.

Ταυτότητα

- Το πρώτο της τεύχος *Πολύδρομο* κυκλοφόρησε τον Απρίλη του 2009 με σκοπό να προτείνει τη σύνδεση επιστήμης και κοινωνίας αλλά και την έμπρακτη ενίσχυση όλων των γλωσσών που έχουν παρουσία στην ελληνική κοινωνία και εκπαίδευση.

- Από τότε διαρκές ζητούμενό μας είναι η σύνδεση του επιστημονικού λόγου με θέματα που εκφράζουν κοινωνική συνειδητοποίηση και διάδραση

Δράσεις

- Οι κυριότερες δράσεις μας, με στόχο την ενημέρωση εκπαιδευτικών και γονέων, την προβολή των διαφόρων γλωσσών, πολιτισμών και μεταναστευτικών ταυτοτήτων είναι:

Οι πολυγλωσσικές εκδόσεις μας:

- η περιοδική ομώνυμη έκδοση «Πολύδρομο»
- και το ετήσιο «Ημερολόγιο», με θέματα που αφορούν τη διγλωσσία και τον πολυπολιτισμό, καθώς και άλλα προϊόντα έρευνας και πρακτικής

Δράσεις

- Η ιστοσελίδα μας www.polydromo.gr
- Ο σχεδιασμός και η υλοποίηση ερευνητικών πρότζεκτ και εκπαιδευτικών προγραμμάτων
- Τα επιμορφωτικά σεμινάρια
- Τα παιδικά εργαστήρια
- Η ενημέρωση σε σχολεία και άλλους φορείς
- Η ενίσχυση παιδιών μεταναστευτικής καταγωγής με μαθήματα σε εθελοντική βάση
- Η προβολή διαφόρων πολιτισμικών-γλωσσικών ομάδων με τη συμμετοχή της ομάδας σε κοινωνικές και επιστημονικές δράσεις

«Σταυροδρόμι Γλώσσών και Πολιτισμών»

Το Συνέδριο «Σταυροδρόμο Γλωσσών και πολιτισμών»που οργανώνεται

σε τακτική βάση στην Παιδωγωγική Σχολή του ΑΠΘ στηρίζει ένα διαρκή διάλογο και εστιάζει στα θέματα Δι/Πολυγλωσσίας

Συνέδριο Σταυροδρόμι γλωσσών και πολιτισμών: μαθαίνοντας εκτός σχολείου – Απρίλιος 2011

www.polydromo.gr

Σταυροδρόμι γλωσσών και πολιτισμών: ελληνο-αλβανική επαφή
Crossroad of languages and cultures: Greek-Albanian contact
stavrodromiglwsswn.auth.gr

Παιδαγωγική Σχολή ΑΠΘ, 18-19 Μαΐου 2012

Crossroad of languages and cultures: Issues of “Bi/Multilingualism, Translanguaging and Language Policies in Education”

Παιδαγωγική Σχολή ΑΠΘ, 30 & 31 Μαΐου 2014

stavrodromiglwsswn.auth.gr
www.polydromo.gr

Κοινωνικές εκδηλώσεις

Δράση

- Παίζουμε κουκλοθέατρο και οργανώνουμε θεατροπαιδαγωγικές προτάσεις
- Αναδεικνύουμε πολυαισθητικά, τον πλούτο των ‘άλλων’ πολιτισμών που γίνονται δικοί μας
- Συνεργαζόμαστε με ομάδες που έχουν κοινό όραμα και ενδιαφέροντα
- Απευθυνόμαστε σε όλους και όλες, σε όλες τις ηλικίες, στην οικογένεια, τον/την εκπαιδευτικό, την κοινωνία

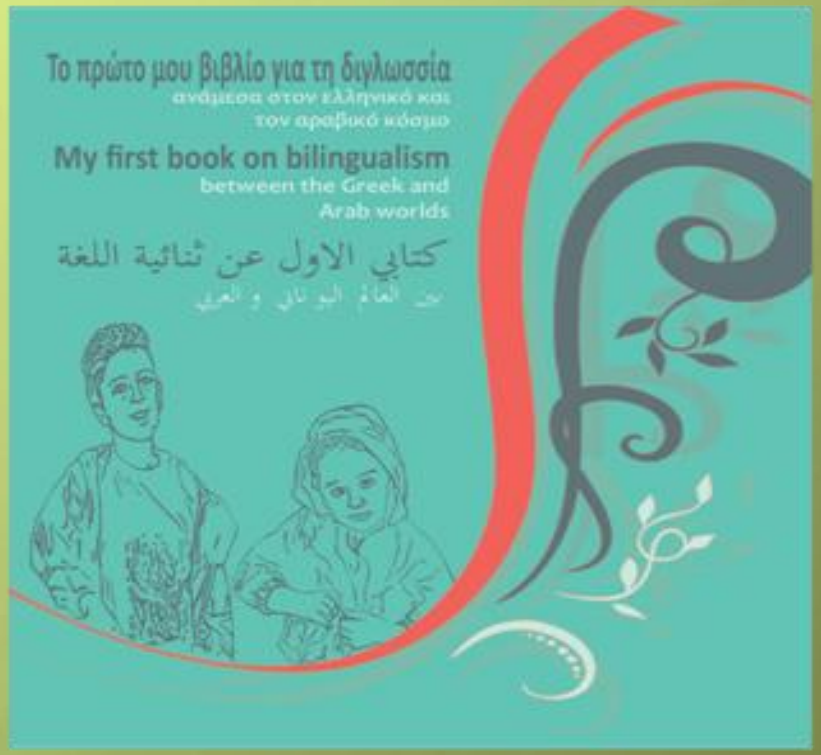
Διάδραση

- Ακούμε και προσπαθούμε να κατανοήσουμε την πραγματικότητα που αντιμετωπίζουν οι συνάδελφοι/ισσες εκπαιδευτικοί
- Συνδέουμε τις δικές μας θεωρητικές και άλλες ανησυχίες με αυτές των συνεργατών/ιδών μας στο εξωτερικό
- Συνεργαζόμαστε με κοινότητες της διασποράς και τροφοδοτούμε τη σκέψη μας με ‘μεταναστευτικά’ βιώματα

Δράση και διάδραση

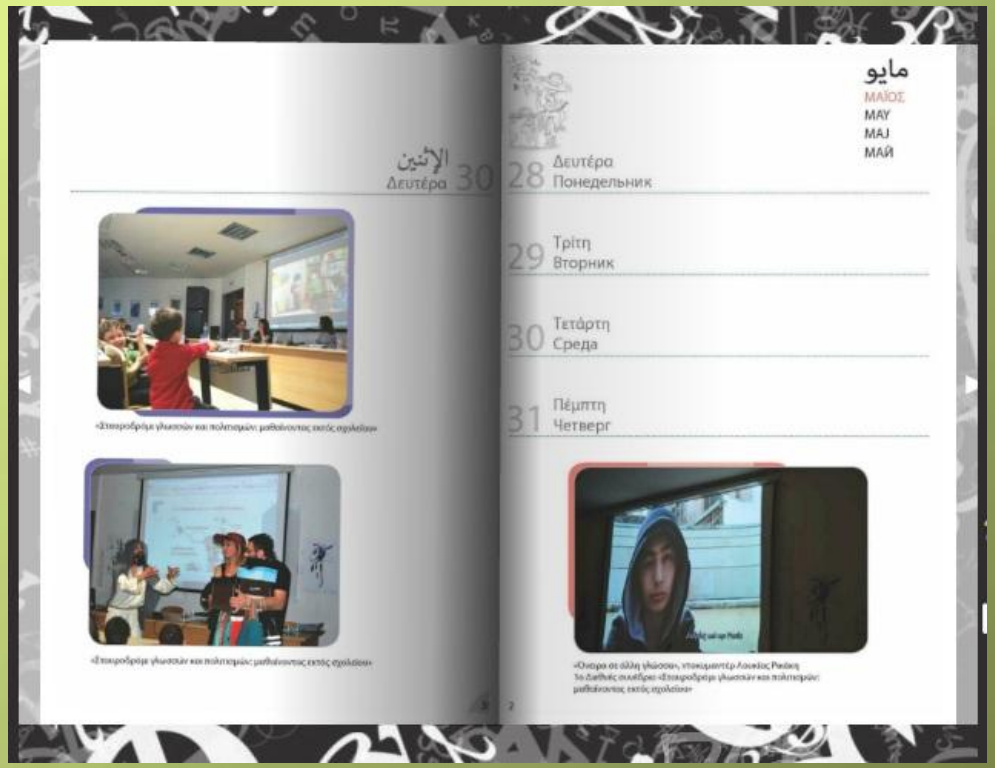
- Συνδημιουργούμε πολυγλωσσικές εφαρμογές για την οικογένεια και το σχολείο
- Δημοσιεύουμε τα κείμενα ταύτισης των παιδιών για να μάθουμε από αυτά
- Συνδημιουργούμε δίγλωσσα/πολύγλωσσα βιβλία που ανοίγουν δρόμους στη σκέψη μας
- Φωτίζουμε νέες πτυχές της διάδρασης ανάμεσα στην οικογένεια και το σχολείο

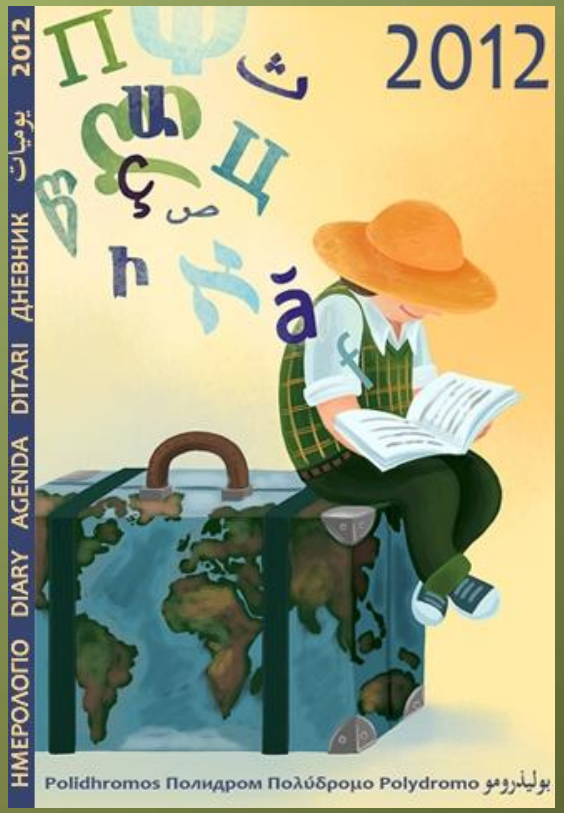
Trilingual edition greek-arabic-english: My first book on bilingualism
1st Crossroad of languages and cultures proccedings



polydromo.gr

"Τα παιδιά και οι γλώσσες του κόσμου " " Children and their languages in the world " "Fëmijët dhe gjuhët e botës“ "дети и языки мира" الاولاد ولغات العالم "les enfants et leurs langues dans le monde"



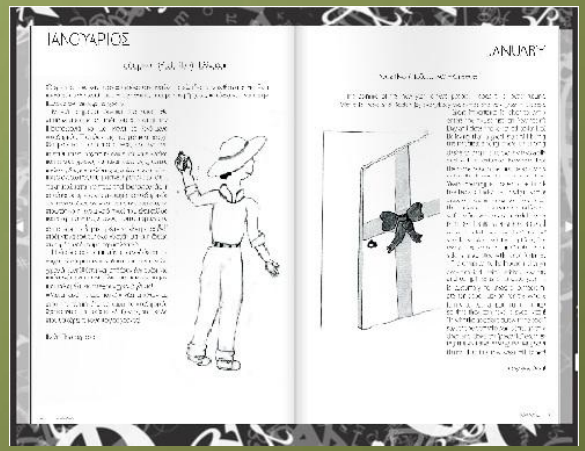


www.polydromo.gr

ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ 2012

“Έθιμα του κόσμου”
“Customs of the world”

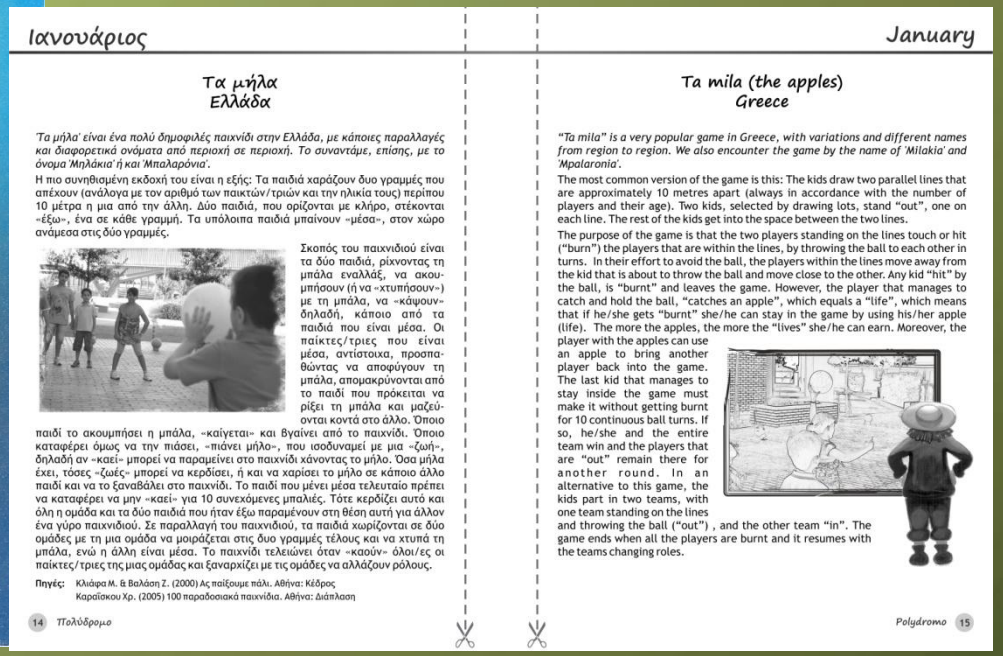
Multilingual Diary



polydromo.gr

ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ 2013

“Παιχνίδια του κόσμου”
“Games of the world”



Ιανουάριος

Τα μήλα
Ελλάδα

'Τα μήλα' είναι ένα πολύ δημοφιλές παιχνίδι στην Ελλάδα, με κάποιες παραλλαγές και διαφορετικά ονόματα από περιοχή σε περιοχή. Το συναντάμε, επίσης, με το όνομα 'Μηλάκια' ή και 'Μπαλαρόνια'.

Η πιο συνηθισμένη εκδοχή του είναι η εξής: Τα παιδιά χαράζουν δυο γραμμές που απέχουν (ανάλογα με τον αριθμό των παικτών/τριών και την ηλικία τους) περίπου 10 μέτρα η μια από την άλλη. Δύο παιδιά, που ορίζονται με κλήρο, στέκονται «έξω», ένα σε κάθε γραμμή. Τα υπόλοιπα παιδιά μπαίνουν «μέσα», στον χώρο ανάμεσα στις δύο γραμμές.

Σκοπός του παιχνιδιού είναι τα δύο παιδιά, ρίχνοντας τη μπάλα εναλλάξ, να ακουμπήσουν (ή να «χτυπήσουν») με τη μπάλα, να «κάψουν» δηλαδή, κάποιο από τα παιδιά που είναι μέσα. Οι παίκτες/τριες που είναι μέσα, αντίστοιχα, προσπαθώντας να αποφύγουν τη μπάλα, απομακρύνονται από το παιδί που πρόκειται να ρίξει τη μπάλα και μαζεύονται κοντά στο άλλο. Όποιο παιδί το ακουμπήσει η μπάλα, «καίγεται» και βγαίνει από το παιχνίδι. Όποιο καταφέρει όμως να την πιάσει, «πιάνει μήλο», που ισοδυναμεί με μια «ζωή», δηλαδή αν «καεί» μπορεί να παραμείνει στο παιχνίδι κάνοντας το μήλο. Όσα μήλα έχει, τόσες «ζωές» μπορεί να κερδίσει, ή και να χαρίσει το μήλο σε κάποιο άλλο παιδί και να το ξαναβάλει στο παιχνίδι. Το παιδί που μένει μέσα τελευταίο πρέπει να καταφέρει να μην «καεί» για 10 συνεχόμενες μπαλιές. Τότε κερδίζει αυτό και όλη η ομάδα και τα δύο παιδιά που ήταν έξω παραμένουν στη θέση αυτή για άλλον ένα γύρο παιχνιδιού. Σε παραλλαγή του παιχνιδιού, τα παιδιά χωρίζονται σε δύο ομάδες με τη μια ομάδα να μοιράζεται στις δυο γραμμές τέλους και να χτυπά τη μπάλα, ενώ η άλλη είναι μέσα. Το παιχνίδι τελειώνει όταν «καούν» όλοι/ες οι παίκτες/τριες της μιας ομάδας και ξαναρχίζει με τις ομάδες να αλλάζουν ρόλους.

Πηγές: Κλιάφα Μ. & Βαλάση Ζ. (2000) Ας παίξουμε πάλι. Αθήνα: Κέδρος
Καραΐσκου Χρ. (2005) 100 παραδοσιακά παιχνίδια. Αθήνα: Διάπλαση

January

Ta mila (the apples)
Greece

“Ta mila” is a very popular game in Greece, with variations and different names from region to region. We also encounter the game by the name of 'Milakia' and 'Mpalaronia'.

The most common version of the game is this: The kids draw two parallel lines that are approximately 10 metres apart (always in accordance with the number of players and their age). Two kids, selected by drawing lots, stand “out”, one on each line. The rest of the kids get into the space between the two lines.

The purpose of the game is that the two players standing on the lines touch or hit (“burn”) the players that are within the lines, by throwing the ball to each other in turns. In their effort to avoid the ball, the players within the lines move away from the kid that is about to throw the ball and move close to the other. Any kid “hit” by the ball, is “burnt” and leaves the game. However, the player that manages to catch and hold the ball, “catches an apple”, which equals a “life”, which means that if he/she gets “burnt” she/he can stay in the game by using his/her apple (life). The more the apples, the more the “lives” she/he can earn. Moreover, the player with the apples can use an apple to bring another player back into the game. The last kid that manages to stay inside the game must make it without getting burnt for 10 continuous ball turns. If so, he/she and the entire team win and the players that are “out” remain there for another round. In an alternative to this game, the kids part in two teams, with one team standing on the lines and throwing the ball (“out”) , and the other team “in”. The game ends when all the players are burnt and it resumes with the teams changing roles.

"Οι γλώσσες του σ΄αγαπώ"
"The languages of I love you"

Ημερολόγιο “Πολύδρομο” 2016

«Διαβάζοντας τοίχους, χτίζοντας γέφυρες»

Πολύδρομο
16
Πολύδρομο Polydromo Polidhromo Полидром بولیذرومو
Πολύδρομο
Τεύχος 8ο - Μάιος 2015
Issue 8 - May 2015
Periodical for Bilingualism and Multiculturalism in Education and Society
Περιοδική Έκδοση για τη Διγλωσσία και τον Πολυπολιτισμό στην Εκπαίδευση και την Κοινωνία
όχι άλλες μέρες βίας
no more days of violence
Πέμπτη
Thursday
E enjte
Παγκόσμια Ημέρα για τα Δικαιώματα του Παιδιού
International Day for Children's Rights
142 Πολύδρομο
Revistë periodike për Dygjuhësinë dhe Shumëkulturën në arsim dhe në shoqëri
периодическое издание, посвящённое Диглоссии и Поликультурности в Образовании и Обществе
The languages of I love you
Πολύδρομο Polydromo Polidhromo Полидром بولیذرومو

“

ΠΟΛΥ.ΣΤ.ΕΚ.Ι

ΠΟΛΥδρομο **ΣΤ**αυροδρόμι **ΕΚ**παιδευτικής δημ**Ι**ουργίας

ΠΟΛΥ.ΣΤ.ΕΚ.Ι.

polydromo.gr

ΠΟΛΥ.ΣΤ.ΕΚ.Ι

Η ομάδα και το πολυγλωσσικό περιοδικό 'Πολύδρομο' από το Νοέμβριο του 2013 απέκτησε το δικό του χώρο στο κέντρο της Θεσσαλονίκης, το

ΠΟΛΥδρομο ΣΤαυροδρόμι ΕΚπαιδευτικής δημΙουργίας, ένα ΣΤ.ΕΚ.Ι. για ερευνητές/τριες, εκπαιδευτικούς, γονείς και παιδιά που θα φιλοξενεί τη δημιουργικότητα όλων των μελών του. Το ΠΟΛΥ.ΣΤ.ΕΚ.Ι είναι ένας χώρος δημιουργικής αναζήτησης και ενασχόλησης με τα θέματα του πολυπολιτισμού και της δι/πολυγλωσσίας, στην εκπαίδευση και την κοινωνία.

POLYDROMOG

Εκδήλωση

«Μιλάμε για τη διγλωσσία»

Απονομή βεβαιώσεων των μαθητών/τριών
του Προγράμματος ΜΑΘ.Ε.ΜΕ.
ΠΟΛΥ.ΣΤ.ΕΚ.Ι. της ομάδας Πολύδρομο

Τρίτη 30 Ιουνίου
6μ.μ.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ
ΤΑΜΕΙΟ ΕΝΤΑΞΗΣ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Η δράση 1.3.β/13 «Μαθήματα ελληνικής γλώσσας, ιστορίας και πολιτισμού σε μετανάστες ανέργους, μητέρες, άτομα με αναπηρία (ΑμεΑ) και αναλφάβητους» χρηματοδοτείται κατά 95% από την Ευρωπαϊκή Ένωση και κατά 5% από Εθνικούς πόρους.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ
ΤΑΜΕΙΟ ΕΝΤΑΞΗΣ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Η δράση 1.3.β/13 «Μαθήματα ελληνικής γλώσσας, ιστορίας και πολιτισμού σε μετανάστες ανέργους, μητέρες, άτομα με αναπηρία (ΑμεΑ) και αναλφάβητους» χρηματοδοτείται κατά 95% από την Ευρωπαϊκή Ένωση και κατά 5% από Εθνικούς πόρους.

Εκδήλωση Λήξης του Προγράματος ΜΑΘ.Ε.ΜΕ.

και του ΠΟΛΥ.ΣΤ.ΕΚ.Ι.ου

στο Καφωδείο Ελληνικό, κάτω από το ΠΟΛΥΣΤΕΚΙ
(Ιουστινιανού 3, Θεσσαλονίκη)

Κυριακή 21 Ιουνίου
5μ.μ.

Συμμετέχουν: Οι μαθητές/τριες
του προγράμματος ΜΑΘ.Ε.ΜΕ.
και οι "Μουσικοί Σχοινοβάτες"

ΠΟΛΥ.ΣΤ.ΕΚ.Ι

αφήγηση παραμυθιών

Εργο

Μαθήματα ελληνικών ως δε’υτερης σε μετανάστες/τριες

Γιορτές - εξωστρέφεια

νότοπος - festival

www.polydromo.gr

Εκπαιδευτικό ταξίδι στην Αλβανία 4-5/4/2014

Ερευνητικά ζητήματα

Ο περιορισμός των στερεοτυπικών προσεγγίσεων για τις επιμέρους εθνοτικές ομάδες

- Μέσα από τη γνωριμία μας με διαφορετικές κοινότητες που ζουν στην Ελλάδα
  - Διαδραστικές προσεγγίσεις/εργαστήρια: Αλβανικά, Ρώσικα, Τουρκικά και Αραβικά εργαστήρια, συναντήσεις για τη Ρομανές, την Ελληνική ως δεύτερη
- Μέσα από τη σύνδεσή μας με την ελληνόφωνη διασπορά (όπως αυτή της Αυστραλίας) και τα ζητήματα που προκύπτουν και μας οδηγούν στο να εκτιμήσουμε τις διασπορές των άλλων στη δική μας κοινωνία.
  - Διαδικτυακές συνομιλίες με εκπροσώπους της διασποράς
  - Δημοσίευση άρθρων που αφορούν την ελληνόφωνη διασπορά

Ερευνητικά ζητήματα

Η εκπαίδευση εκπαιδευτικών μέσα από καινοτόμες προσεγγίσεις

- Ανάδειξη μεταναστευτικών θεμάτων
- Συνδημιουργία πολυγλωσσικών εφαρμογών
  - πολυγλωσσικό λεξικό
  - δί/πολύγλωσσα βιβλία

- Η συνεργασία της ομάδας Πολύδρομο με ειδικούς και φορείς από τη Γαλλία, Αγγλία, Ισπανία και Καναδά οδήγησε στη δημιουγία διαδικτυακού υλικού με θεωρητικά και εφαρμοσμένα παραδείγματα για όλους/ες τους/τις εκπαιδευτικούς και ερευνητές/τριες, μέσω της πλατφόρμας του ECML
- (http://moodle.community.ecml.at/)

Χρήσιμοι Σύνδεσμοι

- http://www.polydromo.gr/dialogos/index.html

  Υλικό που αφορά εκπαιδευτικά ζητήματα για γονείς, μεταφρασμένο στα αγγλικά, ρωσικά, αλβανικά και αραβικά

- http://www.polydromo.gr/goneis.html

  Συμβουλές και ιδέες για την ενίσχυση της παιδικής διγλωσσίας για γονείς

- http://www.polydromo.gr/httpdocs/files/Kids/ellinoalvaniko/O-eautos-mou_leg.swf

  Ελληνο-αλβανικό λεξικό για παιδιά

Project και δράσεις στην πόλη και στο εξωτερικό

- Πόσες γλώσσες, πόσες κουλτούρες και πόσες διαφορετικότητες γίνονται "φωνές" στους δρόμους και τις γειτονιές της πόλη μας;
- Το demo του καταπληκτικού πρότζεκτ "Thessaloniki: Voices of Divercity" που ετοιμάζει η Νάστα Παρασκευά με το Πολύδρομο και σε συνεργασία με το κοινό Ελληνο-Γαλλικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών, ΤΕΠΑΕ, ΑΠΘ
- https://www.youtube.com/watch?v=TgG-22OYPE0

“Πολύδρομο” παράρτημα

Το «παράρτημα “΄Πολύδρομο Σουηδίας”
στην Στοκχόλμη
ως έναν τρόπο να έρθουμε σε επαφή
και να δημιουργήσουμε έναν επιστημονικό διάλογο διάδρασης
με ακαδημαικούς και εκπαιδευτικούς της διασπορικής κοινότητας

- Να ανταλλάξουμε γνώσεις και εμπειρίες με τον κόσμο της πολύγλωσσης σουηδικής κοινότητας
- Να παρουσιάσουμε τις απόψεις και τις εμπειρίες των διαφορετικών κοινοτήτων
- Να βρούμε κοινές προσεγγίσεις και θέματα που μπορούν να κάνουν πιο πλούσιες και τις δύο πλευρές

Κάπως έτσι το φανταστήκαμε… και τελικά είναι!